

Samenwerken met een tolk van Global Talk

Vorbereiding

- Weet welke taal de anderstalige spreekt en uit welke cultuur die komt. Weet je dit niet? Bekijk onze Talenkaart op Tasnet.
- Noteer vooraf de vragen die je wilt stellen.
- Licht bijzondere situaties toe aan de tolk. Bijvoorbeeld: moeilijke casus, agressieve mensen of een zwaar onderwerp.

Tijdens het gesprek

- Introduceer jezelf, eventueel andere gesprekspartners en de anderstalige aan de tolk.
- Richt je tot de anderstalige en niet tot de tolk.
- Houd je zinnen kort en bondig. Wacht na elke zin zodat je de tolk de ruimte geeft om te vertalen.



Algemene tips

- Het is verleidelijk voor de anderstalige om een persoonlijk gesprekje met de tolk (iemand uit de eigen cultuur) aan te knopen. Jij verstaat dit niet. Grijp dan in.
- Je stelt een eenvoudige vraag en verwacht een kort antwoord. De anderstalige geeft een erg lang antwoord, dat erg kort wordt vertaald door de tolk. Vraag wat de reden is.
- Als er een duidelijke cultuurskloof ontstaat kan je de tolk vragen te helpen. Let op: jij bent degene die dit initieert en niet de anderstalige of de tolk.

Hoe werk je met een telefonische tolk?

- Creëer een rustige omgeving.
- Zorg voor een telefoon met goede speakerfunctie. Check dit vooraf.
- Richt je tot de anderstalige en niet tot de telefoon. De telefoon of de tolk zijn geen gesprekspartner.
- Ontstaat er een lange stilte door bijvoorbeeld emotie? Vertel dan aan de tolk wat er gebeurt op dat moment. Jij bent ook de ogen van de tolk.
- Als het gesprek is afgelopen dan meld je dit aan de tolk. Bedank de tolk voor het gesprek en verbreek de verbinding.



Wat mag je van een tolk verwachten en waar moet die zich aan houden?

Een tolk...

- ✓ Is onafhankelijk
- ✓ Moet alles vertalen wat er wordt gezegd
- ✓ Is onpartijdig
- ✓ Heeft geheimhoudingsplicht
- ✓ Tolkt altijd in de ik-vorm
- ✓ Is verplicht zich altijd voor te stellen, bijv: 'Ik ben tolk Turks-Nederlands'

Een tolk...

- ✗ Geeft nooit zijn/haar mening
- ✗ Biedt nooit ongevraagde hulp
- ✗ Bemoeit zich nooit met het gesprek
- ✗ Geeft nooit ongevraagd advies
- ✗ Neemt nooit notities mee naar huis
- ✗ Voert geen persoonlijke gesprekken met de anderstalige